

Chambre des Représentants

11 OCTOBRE 1950.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord Général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 2 septembre 1949.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, élaboré par la Commission préparatoire du Conseil, s'inspire largement de la pratique internationale actuelle.

En ce domaine, la Commission a estimé que les accords adoptés par l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui ont été approuvés par les Chambres législatives et ratifiés par le Chef de l'Etat, lui fournissaient les règles de référence les plus satisfaisantes.

On s'est cependant attaché, d'une manière générale, à ne pas étendre les effets de l'Accord au delà de ce que les représentants au Comité et à l'Assemblée, ainsi que les agents du Conseil peuvent en attendre pour le libre exercice de leur mandat ou de leurs fonctions. La Commission a estimé, en effet, que l'on irait à l'encontre de l'objet même des statuts internationaux privilégiés en favorisant, sans discernement, l'élargissement de leur champ d'application.

L'Accord soumis à votre agrément comporte neuf parties :

— Le Titre I, précédé d'un préambule, est relatif à la personnalité et à la capacité du Conseil.

— Le Titre II concerne les biens, fonds et avoirs du Conseil.

— Le Titre III a pour objet d'assurer au Comité et au Secrétariat Général la liberté de leurs communications officielles.

— Le Titre IV traite des immunités des représentants au Comité des Ministres.

— Le Titre V est relatif aux immunités des représentants à l'Assemblée. Ses dispositions apportent un élément nouveau à la matière des privilèges et immunités. Il a

Kamer der Volksvertegenwoordigers

11 OCTOBER 1950.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Algemeen Akkoord nopens de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa, ondertekend op 2 September 1949, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Het Algemeen Akkoord nopens de Voorrechten en Immuniteiten van de Raad van Europa, uitgewerkt door de Voorbereidende Commissie van de Raad, wordt groterlijks door de huidige internationale gewoonten geïnspireerd.

De Commissie heeft geoordeeld dat, op dit gebied, de door de Europese Organisatie voor Economische Samenwerking aangenomen akkoorden die door de Wetgevende Kamers werden goedgekeurd en door het Staatshoofd werden bekrachtigd, de meest bevredigende referentiegegevens boden.

Er werd nochtans, over het algemeen, getracht de uitwerking van het Akkoord niet verder uit te breiden dan tot hetgeen de vertegenwoordigers bij het Comité en bij de Vergadering, zomede de functionarissen van de Raad, er mogen van verwachten voor de vrije uitoefening van hun mandaat of van hun ambt. De Commissie heeft namelijk geoordeeld, dat het met het doel zelf van de bevoorrechte internationale statuten in strijd zou zijn de uitbreiding van het gebied waarop zij van toepassing zijn, zonder onderscheid in de hand te werken.

Het Akkoord dat U ter goedkeuring wordt voorgelegd omvat negen delen :

— Titel I, voorafgegaan van een inleiding, heeft betrekking op de persoonlijkheid en de bevoegdheid van de Raad.

— Titel II handelt over de eigendommen, fondsen en bezittingen van de Raad.

— Titel III heeft tot doel aan het Comité en aan het Secretariaat-Generaal vrijheid inzake hun officiële mededelingen te verzekeren.

— Titel IV handelt over de immuniteiten van de vertegenwoordigers bij het Comité der Ministers.

— Titel V heeft betrekking op de immuniteiten der vertegenwoordigers bij de Vergadering. De bepalingen er van voegen een nieuw bestanddeel bij de kwestie der voor-

fallu, en effet, envisager l'établissement, au bénéfice des représentants à l'Assemblée, d'un régime d'immunités particulier, qui répondit aux mêmes exigences que celui des immunités parlementaires traditionnelles, tout en revêtant un caractère international. Les dispositions auxquelles s'est arrêtée la Commission, et qui ont été complétées par certaines règles d'un caractère plus habituel, forment la partie la plus originale de l'Accord.

— Le Titre VI définit les privilèges et immunités des agents du Conseil.

— Les trois derniers Titres sont consacrés respectivement aux accords complémentaires, aux Litiges et aux dispositions finales.

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation le projet de loi portant approbation de ces règles internationales.

Le Ministre des Affaires Etrangères,

rechten en immuniteten. Ten gunste van de vertegenwoordigers bij de Vergadering, diende namelijk de instelling overwogen van een bijzonder regime van immuniteten, dat aan dezelfde vereisten zou voldoen als het regime der traditionele parlementaire immuniteten, en dat tevens een internationaal karakter zou aannemen. De bepalingen welke de Commissie heeft aangenomen en die door sommige voorschriften van meer gewone aard werden aangevuld, vormen het meest oorspronkelijke deel van het Akkoord.

Titel VI bepaalt de voorrechten en immuniteten der functionarissen van de Raad.

— De laatste drie Titels zijn respectievelijk gewijd aan de aanvullende akkoorden, aan de Geschillen en aan de slotbepalingen.

De Regering heeft de eer U het ontwerp van wet houdende goedkeuring van deze internationale Voorschriften, ter goedkeuring voor te leggen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, le 15 juillet 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi portant approbation de l'accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 2 septembre 1949, ainsi qu'il a été modifié le 2 août 1950, a donné en sa séance du 2 août 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président;
D. Declaire et J. Coyette, conseillers d'Etat;
E. Van Dievoet et J. Vauthier, assesseurs de la section de législation;
J. Sarot, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Lepage.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) J. SAROT.

(s.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Le 8 août 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 15^e Juli 1950 door de Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet houdende goedkeuring van het algemeen akkoord nopens de voorrechten en immuniteten van de Raad van Europa, ondertekend op 2 September 1949, te Parijs, zoals het 2 Augustus 1950 werd gewijzigd, heeft op de zitting van 2 Augustus 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter;
D. Declaire en J. Coyette, raadsheren van State;
E. Van Dievoet en J. Vauthier, bijzitters van de afdeling wetgeving;
J. Sarot, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Lepage.

De Griffier,

De Voorzitter,

(w. g. J. SAROT.

(w. g.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.

De 8^e Augustus 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

L'Accord Général sur les Privilèges et Immunités du Conseil de l'Europe, signé à Paris, le 2 septembre 1949, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 septembre 1950.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast in Onze Naam, bij de wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Algemeen Akkoord nopens de Voorrechten en Immunititeiten van de Raad van Europa, ondertekend op 2 September 1949, te Parijs, zal voorkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 September 1950.

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Accord Général
sur les privilèges et immunités
du Conseil de l'Europe,
 signé à Paris, le 2 septembre 1949.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de la République Irlandaise, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, du Royaume de Norvège, du Royaume de Suède, de la République Turque et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

Considérant qu'aux termes de l'article 40, paragraphe a) du Statut du Conseil de l'Europe, le Conseil de l'Europe, les représentants des Membres et le Secrétariat jouissent sur les territoires des Membres des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

Considérant qu'aux termes du paragraphe b) de l'article précité, les Membres du Conseil se sont engagés à conclure un Accord en vue de donner plein effet aux dispositions dudit paragraphe;

Considérant que le Comité des Ministres a décidé de recommander aux gouvernements des Membres l'adoption des dispositions ci-dessous;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I.

Personnalité — Capacité.

Article premier.

Le Conseil de l'Europe possède la personnalité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Le Secrétaire Général prend, au nom du Conseil, les mesures nécessaires à cet effet.

Article 2.

Le Secrétaire Général collabore, en tous temps, avec les autorités compétentes des Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout usage abusif des privilèges, immunités, exemptions et facilités énumérés dans le présent Accord.

TITRE II.

Biens, Fonds et Avoirs.

Article 3.

Le Conseil, ses biens et avoirs, quels que soient leur siège et leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le Comité des Ministres y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est toutefois entendu que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures de contrainte et d'exécution.

Algemeen Akkoord
nopens de voorrechten en immuniteiten
van de Raad van Europa,
 ondertekend te Parijs, op 2 September 1949.

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, de Ierse Republiek, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk Zweden, de Turkse Republiek en het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland;

Overwegende dat luidens de bewoordingen van artikel 40, paragraaf a) van het Statuut van Europa, de Raad van Europa, de vertegenwoordigers van de Leden en het Secretariaat de voorrechten en immuniteiten genieten die nodig zijn voor de uitoefening van hun functies;

Overwegende dat luidens de bewoordingen van paragraaf b) van voornoemd artikel, de Leden van de Raad er zich toe verbonden hebben een Akkoord te sluiten ten einde aan de bepalingen van gezegde paragraaf volkomen uitwerking te geven;

Overwegende dat het Comité der Ministers besloten heeft de regeringen der Leden aan te bevelen onderstaande bepalingen goed te keuren;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

TITEL I.

Persoonlijkheid — Bevoegdheid.

Eerste artikel.

De Raad van Europa bezit de rechtspersoonlijkheid. Hij heeft de bevoegdheid contracten aan te gaan, roerend en onroerend goed te verwerven en in rechte te verschijnen.

De Secretaris-Generaal treft, in naam van de Raad, de nodige maatregelen daartoe.

Artikel 2.

De Secretaris-Generaal werkt ten allen tijde samen met de bevoegde overheden der Leden ten einde de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving der politiereglementen te verzekeren en elk misbruik van de in dit Akkoord opgesomde voorrechten, immuniteiten, vrijstellingen en faciliteiten te vermijden.

TITEL II.

Eigendommen, Fondsen en Bezittingen.

Artikel 3.

De Raad, zijn eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn, en wie deze ook onder zich heeft, zullen vrijgesteld zijn van rechtsvervolging, behoudens in de mate waarin het Comité der Ministers er in bijzonder geval uitdrukkelijk afstand van gedaan heeft. Het is echter wel verstaan dat afstand van immuniteit zich niet zal uitstrekken tot enige maatregel van dwang en ten uitvoerlegging.

Article 4.

Les locaux et bâtiments du Conseil sont inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Article 5.

Les archives du Conseil et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui sont inviolables où qu'ils se trouvent.

Article 6.

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier :

- a) Le Conseil peut détenir toutes devises et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) Le Conseil peut transférer librement ses fonds d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque, et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;
- c) dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu des alinéas a) et b) ci-dessus, le Conseil de l'Europe tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Membre dans la mesure où il estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Article 7.

Le Conseil, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :

- a) de tout impôt direct; toutefois, le Conseil ne demandera pas l'exonération des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) de tous droits de douane, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation, à l'égard des articles destinés à son usage officiel; les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, sauf à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;
- c) de tous droits de douanes, prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation à l'égard de ses publications.

TITRE III.

Communications.

Article 8.

Le Comité des Ministres et le Secrétaire Général bénéficient sur le territoire de chaque Membre, pour leur communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par ce Membre à la mission diplomatique de tout autre gouvernement.

La correspondance officielle et les autres communications officielles du Comité des Ministres et du Secrétariat ne pourront être censurées.

Artikel 4.

De gebouwen en de terreinen van de Raad zullen onschendbaar zijn. Zijn eigendommen en bezittingen, waar zij ook gelegen zijn en wie deze ook onder zich heeft, zullen vrijgesteld zijn van onderzoek, vordering, confiscatie, onteigening of van iedere andere vorm van administratieve of gerechtelijke dwang.

Artikel 5.

Het archief van de Raad en in het algemeen alle stukken, die hem toebehoren of die hij onder zich heeft, zullen onschendbaar zijn, waar deze zich ook bevinden.

Artikel 6.

Zonder beperkt te worden door financiële controle, regelen of moratoria van enigerlei aard,

- a) kan de Raad valuta's van enigerlei aard bezitten en rekeningen hebben in iedere geldsoort;
- b) De Raad zal vrij zijn zijn fondsen van het ene land naar het andere of binnen een land te vervoeren en alle valuta's die hij bezit, om te zetten in enige andere valuta;
- c) Bij de uitoefening van de rechten, die hem zijn verleend krachtens alinea's a) en b) hierboven, zal de Raad van Europa de nodige aandacht schenken aan vertogen van de Regering van elk Lid, voor zover geoordeeld wordt, dat aan zodanig vertoog gevolg kan gegeven worden zonder de belangen van de Raad te schaden.

Artikel 7.

De Raad, zijn bezittingen, inkomen, en verdere eigendommen zullen :

- a) vrijgesteld zijn van alle directe belastingen; het is echter wel verstaan, dat de Raad geen vrijstelling zal op-eisen van belastingen, contributies of rechten, die in feite niets anders zijn dan retributies van algemene overheids-diensten;
- b) vrijgesteld zijn van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot artikelen voor zijn officieel gebruik; de artikelen, die met zodanige vrijstelling zijn ingevoerd, zullen in het land, waarin zij worden ingevoerd, niet worden verkocht anders dan op voorwaarden, waaromtrent met de Regering van dat Land overeenstemming zal zijn bereikt;
- c) vrijgesteld zijn van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot zijn publicaties.

TITEL III.

Communicatiemiddelen.

Artikel 8.

Het Comité der Ministers en de Secretaris-Generaal genieten op het grondgebied van elk Lid, voor hun officiële mededelingen, een behandeling die minstens even gunstig is als de behandeling die door dat Lid aan de diplomatieke missie van elke andere regering wordt toegestaan.

Op de officiële briefwisseling en de andere officiële mededelingen van het Comité der Ministers en van het Secretariaat zal geen censuur worden toegepast.

TITRE IV.

Représentants au Comité des Ministres.

Article 9.

Les représentants au Comité des Ministres jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et, en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, immunité de toute juridiction.

b) Inviolabilité de tous papiers et documents.

c) Droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées.

d) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers, dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

e) Mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

f) Mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article 10.

En vue d'assurer aux représentants au Comité des Ministres une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Article 11.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne le Comité des Ministres. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Article 12.

a) Les dispositions des articles 9, 10 et 11 ci-dessus ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

b) Au sens des articles 9, 10, 11 et 12 a) ci-dessus, le terme « représentant » est considéré comme comprenant tous les représentants, délégués adjoints, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégation.

TITEL IV.

Vertegenwoordigers bij het Comité der Ministers.

Artikel 9.

De vertegenwoordigers bij het Comité der Ministers zullen gedurende de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar en van de plaats van samenkomst de volgende voorrechten en immuniteten genieten :

a) Immunitet van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage, alsmede met betrekking tot in hun hoedanigheid van vertegenwoordiger door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen verrichte handelingen, vrijstelling van rechtvervolgning.

b) Onschendbaarheid voor alle papieren en stukken.

c) Het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken.

d) Vrijstelling met betrekking tot hen zelf en hun echtgenoten van immigratiebeperkingen, vreemdelingenregistratie in de landen, die zij bezoeken of waar zij doorreizen in de uitoefening van hun functies.

e) Dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld als worden toegestaan aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang.

f) Dezelfde immuniteten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang.

Artikel 10.

Ten einde aan de vertegenwoordigers bij het Comité der Ministers volledige vrijheid van het woord en onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, zal de immunitet van rechtsvervolgning met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun taak verrichte handelingen toegekend blijven ook wanneer het mandaat van deze personen zal geëindigd zijn.

Artikel 11.

Voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van leden niet toegekend voor hun persoonlijke voordeel, doch ten einde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met het Comité der Ministers te verzekeren. Derhalve heeft een lid niet alleen het recht, maar is het verplicht afstand te doen van de immunitet van zijn vertegenwoordiger telkens wanneer naar het oordeel van dit lid de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel, waarvoor de immunitet wordt toegekend.

Artikel 12.

a) Op de bepalingen van bovenstaande artikels 9, 10 en 11 mag geen beroep gedaan worden tegen de autoriteiten van de Staat, waarvan de persoon een onderdaan is of waarvan hij de vertegenwoordiger is of is geweest.

b) Voor de toepassing van de bovenstaande artikels 9, 10, 11 en 12 a), wordt de uitdrukking « vertegenwoordiger » beschouwd als omvattende alle vertegenwoordigers, toegevoegde afgevaardigden, adviseurs, technische deskundigen en secretarissen van afvaardigingen.

TITRE V.

Représentants à l'Assemblée Consultative.

Article 13.

Aucune restriction d'ordre administratif ou autre n'est apportée au libre déplacement des représentants à l'Assemblée Consultative et de leurs suppléants se rendant au lieu de réunion de l'Assemblée ou en revenant.

Les représentants et leurs suppléants se voient accorder en matière de douane et de contrôle des changes :

- a) par leur propre gouvernement, les mêmes facilités que celles reconnues aux hauts fonctionnaires se rendant à l'étranger en mission officielle temporaire;
- b) par les gouvernements des autres membres, les mêmes facilités que celles reconnues aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

Article 14.

Les représentants à l'Assemblée Consultative et leurs suppléants ne peuvent être recherchés, détenus ou poursuivis en raison des opinions ou votes émis par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 15.

Pendant la durée des sessions de l'Assemblée Consultative, les représentants à l'Assemblée et leurs suppléants, qu'ils soient parlementaires ou non, bénéficient :

- a) sur leur territoire national, des immunités reconnues aux membres du Parlement de leurs pays;
- b) sur le territoire de tout autre Etat membre, de l'exemption de toutes mesures de détention et de toute poursuite judiciaire.

L'immunité les couvre également lorsqu'ils se rendent au lieu de réunion de l'Assemblée Consultative ou en reviennent. Elle ne peut être invoquée dans le cas de flagrant délit et ne peut non plus mettre obstacle au droit de l'Assemblée de lever l'immunité d'un représentant ou d'un suppléant.

TITRE VI.

Agents du Conseil.

Article 16.

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 18 ci-dessous, le Secrétaire Général et le Secrétaire Général adjoint, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs, jouissent des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international aux envoyés diplomatiques.

Article 17.

Le Secrétaire Général déterminera les catégories des agents auxquels s'appliquent, en tout ou partie, les dis-

TITEL V.

Vertegenwoordigers bij de Raadgevende Vergadering.

Artikel 13.

De vrije verplaatsing van de vertegenwoordigers bij de Raadgevende Vergadering en van hun plaatsvervangers die zich naar de plaats van samenkomst der Vergadering begeven of er van terugkeren, is aan geen beperking van administratieve of andere aard onderworpen.

Aan de vertegenwoordigers en hun plaatsvervangers worden inzake douane- en deviezencontrole de volgende voorrechten verleend :

- a) door hun eigen regering, dezelfde faciliteiten als aan de hoge functionarissen die zich met een tijdelijke officiële opdracht naar het buitenland begeven;
- b) door de regeringen der overige Leden, dezelfde faciliteiten als aan de vertegenwoordigers van vreemde regeringen met een tijdelijke officiële opdracht.

Artikel 14.

De vertegenwoordigers bij de Raadgevende Vergadering en hun plaatsvervangers mogen niet gerechtelijk onderzocht, gevangen gehouden of vervolgd worden in verband met het standpunt dat zij verdedigd of de stemmen die zij uitgebracht hebben bij de uitoefening van hun ambt.

Artikel 15.

Gedurende de zittingen van de Raadgevende Vergadering genieten de vertegenwoordigers bij de Vergadering en hun plaatsvervangers, of zij parlementsleden zijn of niet :

- a) op hun nationaal grondgebied, de immuniteten toegekend aan de Parlementsleden van hun landen;
- b) op het grondgebied van elk ander Lid, vrijstelling van elke arrestatie-maatregel en van elke gerechtelijke vervolging.

Zij worden insgelijks door immuniteit gedekt, wanneer zij zich naar de plaats van samenkomst der Raadgevende Vergadering begeven of er van terugkeren. De immuniteit mag niet ingeroepen worden in geval van overtreding en mag ook niet de uitoefening belemmeren van het recht dat de Vergadering heeft de immuniteit van een vertegenwoordiger of van een plaatsvervanger op te heffen.

TITEL VI.

Functionarissen van de Raad.

Artikel 16.

Behalve de voorrechten en immuniteten voorzien bij onderstaand artikel 18, genieten de Secretaris-Generaal en de Adjunct-Secretaris-Generaal, zowel wat henzelf als hun echtgenoten en minderjarige kinderen aangaat, de voorrechten, immuniteten, vrijstellingen en faciliteiten die overeenkomstig het internationaal recht aan de diplomatieke gezanten worden toegestaan.

Artikel 17.

De Secretaris-Generaal zal bepalen op welke categorieën van functionarissen de bepalingen van het onderstaande

positions de l'article 18 ci-dessous. Il en donnera communication aux gouvernements de tous les Membres. Les noms des agents compris dans ces catégories seront communiqués périodiquement aux gouvernements des Membres.

Article 18.

Les agents du Conseil de l'Europe :

a) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux, y compris leurs paroles et écrits, leur qualité officielle et dans la limite de leurs attributions;

b) sont exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par le Conseil de l'Europe;

c) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers;

d) jouissent en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du gouvernement intéressé;

e) jouissent ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

f) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé, et de les réexporter en franchise vers leur pays de domicile lors de la cessation de leurs fonctions.

Article 19.

Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux agents dans l'intérêt du Conseil et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire Général peut et doit lever l'immunité accordée à un agent dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait l'exercice normal d'une action de justice et pourrait être levée sans que cette mesure portât préjudice aux intérêts du Conseil. A l'égard du Secrétaire Général et du Secrétaire Général adjoint, le Comité des Ministres a qualité pour prononcer la levée des immunités.

TITRE VII.

Accords complémentaires.

Article 20.

Le Conseil pourra conclure avec un ou plusieurs Membres des accords complémentaires aménageant, en ce qui concerne ce Membre ou ces Membres, les dispositions du présent Accord Général.

TITRE VIII.

Litiges.

Article 21.

Tout litige entre le Conseil et les particuliers au sujet des fournitures, travaux ou achats immobiliers effectués

artikel 18, geheel of gedeeltelijk, van toepassing zijn. Hij zal er aan de regeringen van alle Leden mededeling van doen. De namen van de in bedoelde categorieën opgenomen functionarissen zullen op geregelde tijden ter kennis van de regeringen der Leden worden gebracht.

Artikel 18.

De functionarissen van de Raad van Europa :

a) zijn vrijgesteld van rechtsvervolgning met betrekking tot woorden, door hen gesproken of geschreven, en alle handelingen, door hen verricht in hun officiële hoedanigheid en binnen de perken van hun bevoegdheid;

b) zijn vrijgesteld van elke belasting op de salarissen en emolumenten die door de Raad van Europa worden uitbetaald;

c) zijn, te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten, vrijgesteld van immigratie-beperkingen en vreemdelingenregistratie;

d) ontvangen dezelfde voorrechten met betrekking tot faciliteiten nopens het wisselen van 'geld als worden verleend aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang, geaccrediteerd bij de betrokken regering;

e) ontvangen, in tijden van internationale crisis, te zamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten, dezelfde repatriëringsfaciliteiten als diplomatieke gezanten;

f) hebben het recht hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren de eerste maal dat zij hun post aanvaarden in het betreffende land, en deze voorwerpen vrij van rechten opnieuw naar hun land van domicilie uit te voeren bij het ophouden van hun functies.

Artikel 19.

De voorrechten, immunititeiten en faciliteiten worden aan de functionarissen verleend in het belang van de Raad en niet voor hun persoonlijk voordeel. De Secretaris-Generaal zal het recht en de plicht hebben afstand te doen van de immunititeit van een ambtenaar, telkens wanneer, naar zijn oordeel, deze immunititeit de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunititeit afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Raad. Ten aanzien van de Secretaris-Generaal en van de Adjunct-Secretaris-Generaal heeft het Comité der Ministers het recht van de immunititeit afstand te doen.

TITEL VII.

Aanvullende Akkoorden.

Artikel 20.

De Raad zal met een of meerdere Leden aanvullende akkoorden kunnen afsluiten, waarbij, wat dit Lid of deze Leden betreft, de bepalingen van dit Algemeen Akkoord aangepast worden.

TITEL VIII.

Geschillen.

Artikel 21.

Elk geschil tussen de Raad en particulieren inzake leveringen, werken of aankopen van onroerende goederen,

pour le compte du Conseil, est soumis à un arbitrage administratif dont les modalités sont déterminées par arrêté du Secrétaire Général approuvé par le Comité des Ministres.

TITRE IX.

Dispositions finales.

Article 22.

Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. L'Accord entrera en vigueur dès que sept signataires auront déposé un instrument de ratification.

Toutefois, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe précédent, les signataires conviennent, afin d'éviter tout délai dans le bon fonctionnement du Conseil, de le mettre à titre provisoire en application dès sa signature, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord Général.

Fait à Paris, le 2 septembre 1949, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera aux archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général en communiquera la copie certifiée conforme à tous les signataires.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :*

(s.) LOUIS SCHEYVEN.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :*

(s.) J. C. W. KRUSE.

*Pour le Gouvernement
de la République Française :*

(s.) ALEXANDRE PARODI.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :*

(s.) C. XANTHOPOULOS-PALAMAS.

*Pour le Gouvernement
de la République Irlandaise :*

(s.) SEAN MURPHY.

*Pour le Gouvernement
de la République Italienne :*

(s.) GIUSTINIANI.

gedaan voor rekening van de Raad, zal onderworpen worden aan een administratieve arbitrage, waarvan de modaliteiten bepaald worden bij besluit van de Secretaris-Generaal, goedgekeurd door het Comité der Ministers.

TITEL IX.

Slotbepalingen.

Artikel 22.

Dit Akkoord zal bekrachtigd worden. De akten der bekrachtiging zullen neergelegd worden bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa. Het Akkoord zal van kracht worden zodra zeven ondertekenaars een akte van bekrachtiging zullen neergelegd hebben.

In afwachting van de inwerkingtreding van het Akkoord in de bij voorgaande paragraaf voorziene voorwaarden, komen evenwel de ondertekenaars overeen, ten einde elk uitstel in verband met de goede werking van de Raad te vermijden, het Akkoord zodra het zal ondertekend zijn, voorlopig in toepassing te brengen overeenkomstig hun respectieve constitutionele voorschriften.

Ter oorkonde waarvan de ondertekenende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Algemeen Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Parijs, de 2^e September 1949, in het Frans en het Engels, beide teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig, in een exemplaar, dat in het archief van de Raad van Europa zal bewaard worden. De Secretaris-Generaal zal er een gewaarmerkt afschrift van overmaken aan alle ondertekenaars.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk België :*

(get.) LOUIS SCHEYVEN.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Denemarken :*

(get.) J. C. W. KRUSE.

*Voor de Regering
van de Franse Republiek :*

(get.) ALEXANDRE PARODI.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Griekenland :*

(get.) C. XANTHOPOULOS-PALAMAS.

*Voor de Regering
van de Ierse Republiek :*

(get.) SEAN MURPHY.

*Voor de Regering
van de Italiaanse Republiek :*

(get.) GIUSTINIANI.

*Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :*

(s.) ANT. FUNCK.

*Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :*

(s.) W. C. POSTHUMUS MEYJES.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :*

(s.) ROLF ANDVORD.

*Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :*

(s.) K. I. WESTMAN.
(Sous réserve de ratification
avec l'assentiment du Riksdag.)

*Pour le Gouvernement
de la République Turque :*

(s.) N. MENEMENCIOGLU.

*Pour le Gouvernement
du Royaume Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :*

(s.) OLIVER HARVEY.

*Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :*

(get.) ANT. FUNCK.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk der Nederlanden :*

(get.) W. C. POSTHUMUS MEYJES.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Noorwegen :*

(get.) ROLF ANDVORD.

*Voor de Regering
van het Koninkrijk Zweden :*

(get.) K. I. WESTMAN.
(Onder voorbehoud van bekrachtiging
met de toestemming van de Riksdag.)

*Voor de Regering
van de Republiek Turkijë.*

(get.) N. MENEMENCIOGLU.

*Voor de Regering
van het Verenigd Koninkrijk Groot-Brittannië
en Noord-Ierland :*

(get.) OLIVER HARVEY.